

## Porównanie tłumaczeń Mateusza 21:29

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                        |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział nie chcę<br>potem zaś pożałowawszy poszedł                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | On zaś odpowiedział: Nie chcę. Potem jednak pożałował* – i poszedł. <sup>1)</sup>            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | <b>On zaś odpowiadając rzekł: Nie chcę, później zaś odczuwszy żal odszedł.*<sup>2)</sup></b> |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | zaś odpowiedziawszy powiedział nie chcę<br>potem zaś pożałowawszy poszedł                    |

<sup>1)</sup> pożałował : μεταμέλομαι ozn. żal po fakcie. Należy je odróżnić od μετανοέω (34 razy w NP), i od μετάνοια (24 razy w NP). Cz μεταμέλομαι pojawia się w NP 5 razy (<x>470 21:29</x>, 32;<x>470 27:3</x>; <x>540 7:8</x>; <x>650 7:21</x> za <x>230 109:4</x>). Paweł odróżnia smutek i żal od opamiętania (<x>540 7:9</x>). W przypadku Judasza (<x>470 27:3</x>) był tylko żal. W tym przypadku żal doprowadził do opamiętania.

<sup>2)</sup> Niektóre rękopisy zamieniają miejscami odpowiedzi synów, a więc w w. 31 mówią "Drugi".